

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 15 février 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 15 februari 1973Présents : ██████████, président - voorzitter
Aanwezig : ██████████

██████████ vice-président

Section française : ██████████ res
effectifsNederlandse afdeling : De ██████████, vaste leden
De ██████████ plaatsver-
vangende ledenSecrétaire : ██████████ inspecteur général ff.
Secretaris : De ██████████ adviseur.N. 3532/II/PLa Commission permanente de Contrôle Lin-
guistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte du 13 septembre 1972
introduite par l'administration communale
de Mouscron contre l'administration de la
Sûreté Publique (Police des Etrangers) qui
a transmis à plusieurs reprises des plis
établis en langue néerlandaise ;Gelet op de klacht van
13 september 1972 die door het gemeente-
bestuur van Moeskroen werd ingediend tegen
het bestuur van Openbare Veiligheid
(Vreemdelingenpolitie) waarvan het meermaals
in het Nederlands gestelde brieven heeft
ontvangen ;Vu les articles 60, § 1er et 61,
§§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues
en matière administrative, coordonnées le
18 juillet 1966 (L.L.C.) ;Gelet op de artikelen 60, § 1 en
61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samen-
gevatte wetten op het gebruik van de talen
in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée, que ces plis ont été envoyés par erreur par des agents de l'administration de la Sûreté Publique (Police des Etrangers) mais ne reflètent pas une mauvaise volonté de leur part ;

Considérant que l'administration de la Sûreté Publique (Police des Etrangers) faisant partie du ministère de la Justice, constitue un service central ;

Considérant que le document qui fait l'objet de la plainte, est une correspondance stéréotypée en partie imprimée et en partie complétée, le tout uniquement en langue néerlandaise ; qu'il s'agit en l'occurrence d'une communication concernant le numéro d'immatriculation que le bourgmestre doit apposer sur tous les papiers concernant une étrangère résidant à Mouscron ;

Considérant que cette correspondance est adressée à la commune de Mouscron qui est un service local (article 9 des L.L.C.) établi en région de langue française, doté d'un régime spécial ;

Considérant qu'au sens des L.L.C., il s'agit d'un rapport entre un service central et un service local ; qu'en vertu de l'article 39, § 2, dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux de langue française, néerlandaise ou allemande, les services centraux utilisent la langue de la région ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée. La correspondance en question devait être imprimée et complétée uniquement en langue française par l'administration de la Sûreté Publique (Police des Etrangers). Le fait que la dite correspondance concerne une étrangère ne peut être pris en considération puisque celle-ci n'intervient pas dans la correspondance entre les deux services.

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat die brieven door personeelsleden van het bestuur van Openbare Veiligheid (Vreemdelingenpolitie) per vergissing werden opgestuurd, maar dat zij niet wijzen op kwade wil van hunnentwege ;

Overwegende dat het bestuur van Openbare Veiligheid (Vreemdelingenpolitie) dat deel uitmaakt van het ministerie van Justitie, een centrale dienst vormt ;

Overwegende dat het document dat het voorwerp van de klacht uitmaakt, een stereotiep schrijven is dat gedeeltelijk werd gedrukt en gedeeltelijk werd ingevuld, telkens uitsluitend in het Nederlands ; dat het in casu gaat om een mededeling in verband met het inschrijvingsnummer dat door de burgemeester moet worden aangebracht op alle papieren die een te Moeskroen verblijvende vreemdelinge betreffen ;

Overwegende dat die brief werd gericht aan de gemeente Moeskroen welke een plaatselijke dienst is (artikel 9 der S.W.T.) die in het Franse taalgebied is gevestigd en over een speciale regeling beschikt ;

Overwegende dat het in de zin van de S.W.T. gaat om een betrekking tussen een centrale en een plaatselijke dienst ; dat de centrale diensten, krachtens art. 39, § 2, in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied de taal van het gebied gebruiken ;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De kwestieuze brief diende door het bestuur van Openbare Veiligheid (Vreemdelingenpolitie) uitsluitend in het Frans te zijn ingevuld. Dat de bewuste brief verband hield met een vreemdelinge kan hier niet in overweging worden genomen, daar niets te maken heeft met de briefwisseling tussen twee diensten.

Artikel 2.- Copie du présent avis sera envoyée au collège des bourgmestre et échevins de Mouscron, et au ministre de la Justice.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan het college van burgemeester en schepenen van Moeskroen en aan de minister van Justitie.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1973

Gedaan te Brussel, 15 februari 1973

LE SECRETAIRE

LE PRÉSIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

